



Student/Registration
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

2003 PUBLIC EXAMINATION

Persian

Continuers Level

Tuesday 21 October: 2 p.m. Eastern Standard Time

Reading Time: 10 minutes

Working Time: 2 hours and 50 minutes

- You have 10 minutes to read all the papers and to familiarise yourself with the requirements of the questions. You may not write during this time.
- Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be used.

Section 1: Listening and Responding (30 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 50 minutes for Section 1.
2. Write all your answers to the questions in Section 1 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in PERSIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Part A (Questions 1–3)

(20 marks)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information and convey the information accurately and appropriately.*
-

You will hear **THREE** texts. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in **ENGLISH**.

	Marks	You may make notes in this space.
Text 1		
1. (a) Name two groups of people who would be eligible and interested in this competition.	2	
• _____		
• _____		
(b) What are the requirements for this competition?	2	

(c) What two outcomes might benefit a winner?	2	
• _____		
• _____		
Text 2		
2. (a) Who will benefit from this research?	2	

(b) What supports the view that Mohammad is really interested in Maryam's research?	3	

(c) List three aspects of a test that show how patients can be diagnosed for severe sleep disorders, according to this text.	3	
• _____		
• _____		
• _____		

Marks You may make notes
in this space.

Text 3

3. (a) Where is this dialogue taking place?

1

(b) What linguistic features describe the interviewer's reaction to Dr Amini's research?

2

(c) Give two reasons that explain who would benefit most by eating beans? Support your answer with evidence from the text.

2

• _____

• _____

(d) What supports the view that the interviewer is slightly amused by Dr Amini's research findings?

1

Part B (Questions 4–5)

(10 marks)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information;*
- *convey the information accurately and appropriately.*

You will hear TWO texts, one relating to Question 4 and one relating to Question 5. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in PERSIAN.

	Marks	You may make notes in this space.
Text 4		
4. (a) Where would you expect to hear this conversation? شما انتظار دارید این مکالمه را در کجا بشنوید؟	1	

(b) What evidence is there to show that Yasaman's parents may not have approved of Yasaman's holiday plans? چه شواهدی نشان می دهد که ممکن است پدر و مادر یاسمن برنامه های سفر او را قبول نکرده اند.	1	

(c) Why would Yasaman have selected a holiday place like Wilson's Promontory? چرا یاسمن جایی مثل Wilson's Promontory را برای تعطیلات انتخاب کرده است؟	2	

Marks You may make notes
in this space.

Text 5

5. (a) Why does Sahar think Ali may not remember him?

1

چرا سحر فکر می کند که ممکن است علی او را به خاطر نیاورد؟

(b) Provide two reasons why Sahar has chosen to further his education.

2

دو دلیل بیاورید که چرا سحر تصمیم گرفته بود درسش را ادامه دهد و
بیشتر درس بخواند؟

(c) Describe Sahar's attitude to Ali's career success.

3

حالت سحر را در رابطه با پیشرفت شغلی علی توصیف کنید.

End of Section 1



Student/Registration
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

2003 PUBLIC EXAMINATION

Persian

Continuers Level

Section 2: Reading and Responding (30 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 1 hour and 15 minutes for Section 2.
2. Write all your answers to the questions in Section 2 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in PERSIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Part A (Questions 6–7)

(20 marks)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- understand general and/or specific aspects of texts, by, for example, comparing, contrasting, summarising, or evaluating, and convey the information accurately and appropriately.

6. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

گوناگونی زیستی در استرالیا

گوناگونی زیستی تنوع تمام شکل‌های زیستی است که شامل گیاهان مختلف، حیوانات و میکروارگانیسم‌ها و ژن‌های آنها و محیط زیست می‌باشد. استرالیا از جمله کشورهایی در جهان است که دارای یکی از متنوع‌ترین گوناگونی زیستی می‌باشد که بخش بزرگی از گونه‌های زیستی آن در هیچ‌جا دنیا یافت نمی‌شود. ما برای زنده ماندن و حفظ کیفیت زندگی مان به این گوناگونی زیستی وابسته هستیم. مهم‌ترین موانع برای حفظ و اداره ضعف دانش ما و اثرات گوناگونی زیستی بر جمعیت بشری است. موارد مهمی که به گوناگونی زیستی مرتبط است عبارتند از:

ملاحظات اخلاقی: هیچ نسلی حق ندارد که منابع زمینی را فقط برای نفع شخصی خود استفاده کند.

زیبایی‌گرایی و فرهنگ: گوناگونی زیستی هسته مرکزی برای ارزش‌هایی مانند زیبایی و آرامش است. خیلی از استرالیایی‌ها جایگاه با ارزشی به گیاهان و جانوران بومی می‌دهند که در احساس هویت فرهنگی، غنای معنوی و خلاقیت آنها سهم دارد.

محیط زیست: گوناگونی زیستی پایه‌ای برای مراحل است که زندگی را ممکن می‌سازد. محیط زیست سالم برای حفظ کیفیت فضا، آب و هوا، آب پاکیزه، زندگی دریایی، شکل‌دهی و غنی‌سازی خاک و از بین بردن زباله ضروری است.

اقتصادی: گیاهان و حیوانات استرالیا علاوه بر جلب توریست منابع مهمی برای تولید غذا، دارو، انرژی و مواد ساختمانی می‌باشند. گوناگونی زیستی ما، ذخیره‌ای از منابعی است که نسبتاً دست‌نخورده باقی می‌ماند.

برنامه ملی برای نگهداری از گوناگونی زیستی استرالیا چهار چوبی را برای حفاظت از منابع طبیعی استرالیا فراهم می‌سازد. هدف ایجاد پلی برای پر کردن فاصله بین فعالیت‌های جاری و اقداماتی است تا حفاظت موثر و استفاده عاقلانه از منابع طبیعی استرالیا را با توجه به بومی‌شناسی محیط تضمین کند.

در سال 2001-2000 دولت مشترک المنافع تقریباً 250 میلیون دلار را برای برنامه‌های مربوط به گوناگونی زیستی مانند: حفاظت و اداره گیاهان بومی، علف‌هرز و کنترل آفات، محیط زیست جانداران و گیاهان در معرض تهدید، فراوانی گونه‌ها، پخش اطلاعات در رابطه با گوناگونی زیستی و برنامه‌های توریستی بر پایه طبیعت به مصرف رساند.

QUESTIONS

Marks

(a) Give two examples to demonstrate Australia's unique biodiversity.

2

- _____
- _____

(b) In a paragraph, discuss the impact of the four key issues on society.

4

(c) How does the Commonwealth Government demonstrate its genuine interest in preserving Australia's biodiversity? Support your answer with evidence from the text.

4

7. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

عمر خیام

عمر خیام در قرن یازدهم میلادی در شهر نیشاپور به دنیا آمد. او در همین شهر به آموزش علوم آن زمان پرداخت و برای آموزش بیشتر به شهرهای مهم آن زمان سفر کرد. می گویند او از شاگردان ابن سینا بود. عمر خیام شاعر، فیلسوف و دانشمند بزرگ زمان خود بود. او در دانش هائی چون ریاضی، طب، نجوم، فیزیک و فلسفه کتابهای با ارزشی نوشت. کتاب "الجبر" وی برای قرن ها از اعتبار بزرگ علمی برخوردار بود. او تقویم خورشیدی جدید و دقیقی تنظیم کرد که به "تقویم جلالی" معروف است. همچنین از کارهای برجسته خیام بنا کردن رصدخانه ای برای مطالعات ستاره شناسی در شهر اصفهان بود. این رصدخانه در پیشرفت علم نجوم کمک بسیاری کرد. خیام آثار خود را به زبان های فارسی و عربی می نوشت.

شهرت اصلی خیام در زمان ما مربوط به "رباعیات" وی می باشد. رباعی یکی از عمده ترین شکل های شعر فارسی است. این شکل شعری را شعرای فارسی زبان ابداع کرده اند. در این قالب شعری بسیاری از شاعران کلاسیک شعر سروده اند، اما شهرت آن بیشتر مرهون رباعیات خیام است. حدود 1200 رباعی به خیام نسبت می دهند که در حقیقت تعداد کمی از این رباعی ها به او تعلق دارد. بیشتر این رباعی ها یا از شاعران دیگر است که به وی نسبت داده اند یا اینکه به وسیله دوستداران خیام سروده شده اند.

خیام مشهورترین شاعر فارسی زبان در غرب است. رباعی های او به اکثر زبانهای مهم جهان ترجمه شده است. مشهورترین ترجمه رباعیات خیام از فیتز جرالڈ به زبان انگلیسی است. رباعیات خیام ساده، روان و خالی از آرایش های غیر ضروری ادبی بوده و مستحکم و موجزند. این رباعی ها از لحاظ معانی بسیار عمیق و فلسفی می باشند و از این رومی توان آنها را رباعی های فلسفی خواند. در حقیقت سادگی ظاهری و عمق معنوی رباعیات خیام سبب شهرت جهانی آنها شده است.

QUESTIONS

Marks

(a) Discuss why Omar Khayyam was a very famous person in his own lifetime.

6

(b) According to the text, what supports the view that Omar Khayyam is famous beyond the Persian-speaking world?

2

(c) Give two reasons why the *Rubayat* has achieved world-wide recognition.

2

- ---
- ---

Part B (Question 8)

(10 marks)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- understand general and specific aspects of a text by identifying, analysing, and responding to information;*
- convey information coherently (structure, sequence, accuracy and variety of vocabulary and sentence structure) and appropriately (relevance, use of conventions of the text type).*

8. Read the text and then answer the question in PERSIAN on page 7.

آگهی استخدام مترجم زبان فارسی
اداره مهاجرت استرالیا در نظر دارد چند نفر مترجم تمام وقت که به زبان های فارسی و انگلیسی تسلط کامل داشته باشند استخدام کند. افراد واجد شرایط پس از استخدام در امور مربوط به مهاجرین فارسی زبان تازه وارد به استرالیا که انگلیسی خوب نمی دانند مشغول بکار خواهند شد.

شرایط استخدام

- 1- تسلط کامل به زبانهای فارسی و انگلیسی
 - 2- دارا بودن مدرک دانشگاهی در زبانهای فارسی و انگلیسی
 - 3- آشنایی با فرهنگ و آداب و رسوم مناطق فارسی زبان
 - 4- علاقه مندی به کار گروهی
 - 5- توانایی کار کردن در ساعتها و روزهای غیر اداری
 - 6- آمادگی مسافرت به نقاط خارج از محدوده شهری در صورت لزوم
 - 7- تجربه کاری در امور ترجمه متن های فارسی به انگلیسی و انگلیسی به فارسی
 - 8- حداقل سن 23 سال
 - 9- داشتن دو معرفی نامه
- افراد مایل به استخدام باید درخواست خود را همراه با مدارک لازم تا تاریخ 10 دسامبر 2003 به دفتر اداره مهاجرت ارسال دارند.
- نشانی : صندوق پستی 246 ویکتوریا 3002

QUESTION

You wish to apply for this position. Write a formal letter in 150–200 words in Persian responding to the selection criteria and outlining your qualifications and experience.

اگر شما علاقه مند به این شغل هستید، درخواست استخدام خود را به صورت یک نامه رسمی پاسخ به شرایط استخدام و خلاصه ای از تجربیات کاری و مدارک تحصیلی در 150–200 کلمه بنویسید.

You may make notes in this space.



Student/Registration
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

2003 PUBLIC EXAMINATION

Persian

Continuers Level

Section 3: Writing in Persian (15 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 45 minutes for Section 3.
2. Write your answer to a question from Section 3 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ONE question in PERSIAN.
4. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
5. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Section 3 (Questions 9–12)

(15 marks)

When judging performance in this section, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates:

- relevance and depth of treatment of ideas, information, or opinions;
 - accuracy and range of vocabulary and sentence structures;
 - the capacity to structure and sequence response and capacity to use conventions of the text type.
-

Answer ONE question from this section in 200–250 words in PERSIAN.

9. Write an **imaginative story** for young people which starts with the words, ‘Slowly the carpet started to move ...’

یک داستان تخیلی برای افراد جوان بنویسید که با این کلمات شروع میشود: " فرش آرام شروع به حرکت کرد....."

10. You have recently attended a film festival. Write an **article** for a local Persian newspaper **evaluating** the quality of the films at this festival.

شما اخیراً در یک جشنواره فیلم شرکت کرده بودید. یک مقاله ارزشیابی در مورد کیفیت فیلم های این جشنواره برای یک روزنامه فارسی زبان محلی بنویسید.

11. As part of your physical education program you have been asked to give a **persuasive speech** to convince your peers about the importance of exercise and good lifestyle habits for young people. Write the speech.

به عنوان قسمتی از آموزش پرورش جسم از شما خواسته شده است که در یک سخنرانی متقاعد کننده درباره اهمیت ورزش و عادت های روش زندگی خوب برای افراد جوان ارایه بدهید. متن این سخنرانی را بنویسید.

12. You have just returned from an overseas trip and have decided to write an **informative report**, outlining the benefits of travel, which you hope to publish in a travel magazine. Write the report.

شما از یک مسافرت به خارج برگشته اید و تصمیم گرفته اید یک گزارش اطلاعاتی بنویسید که در آن بر فواید مسافرت تاکید شده است و امیدوار هستید که در مجله مسافرت به چاپ برسد. متن این گزارش را بنویسید.

You may make notes in this space.

